

LESSON NOTES

Upper Intermediate S4 #22

Are the Japanese Bugs in Your Stomach Making You Angry?

CONTENTS

- 2 Kanji
- 3 Kana
- 4 Romanization
- 5 English
- 6 Vocabulary
- 7 Sample Sentences
- 7 Vocabulary Phrase Usage
- 8 Grammar

22

KANJI

1. ひとみ: ねえ、今日は、課長、朝から虫の居所が悪いみたいだね。

2. 美奈: ほんと、朝からピリピリして、ちょっとしたことでも怒ってるもんね。

3. ひとみ: 私も、今朝、いつもみたいに、遅刻しなくてよかったよ。
なんか悪い予感がして、少し早めに家を出たんだ。虫の知らせってやつだね。
今日は、なるべく課長に近づかないようにしようっと！

4. 美奈: そうだね。「触らぬ神にたたりなし」っていうからね。さ、仕事、仕事。

5. (パソコンの音)

6. ひとみ: ちょっと、見て見て！斉藤くんが、課長にめちゃめちゃ怒られてるよ。

7. 美奈: そうなのよ。ちょっと聞こえたんだけど、原因は大したことじゃないみたいだよ。

8. ひとみ: ああ、課長、斉藤くんのこと、前から「あいつは、どうも虫が好かない」って言ってたからね。

9. 美奈: なるほど。虫の居所の悪いところに、虫の好かない斉藤くんが、不十分な報告書を持ってきちゃったわけだ。
それじゃ、斉藤くん、「飛んで火に入る夏の虫」だよな。気の毒に。。。

10. ひとみ: ねえ、美奈、お願いがあるんだけどー。
私の作った書類を、代わりに、課長に見せに行ってくれない！？

CONT'D OVER

11. 美奈: 冗談じゃないわよ！そんな虫のいい話、OKできるわけないでしょ！

KANA

1. ひとみ: ねえ、きょうは、かちょう、あさからむしのいどころがわるいみたいだね。
2. みな: ほんと、あさからピリピリして、ちょっとしたことでもおこってるもんね。
3. ひとみ: わたしも、けさ、いつもみたいに、ちこくしなくてよかったよ。なんかわるいよかんがして、すこしはやめにいえをでたんだ。むしのしらせってやつだね。
きょうは、なるべくかちょうにちかづかないようにしようっと！
4. みな: そうだね。「さわらぬかみにたたりなし」っていうからね。さ、しごと、しごと。
5. (パソコンのおと)
6. ひとみ: ちょっと、みてみて！さいとうくんが、かちょうにめちゃめちゃおこられてるよ。
7. みな: そうなのよ。ちょっときこえたんだけど、げんいんはたいしたことじゃないみたいだよ。
8. ひとみ: ああ、かちょう、さいとうくんのこと、まえから「あいつは、どうもむしがすかない」って言ってたからね。

9. みな: なるほど。むしのいどころのわるいところに、むしのすかないさいとうくんが、ふじゅうぶんなほうこくしょをもってきちゃったわけだ。
それじゃ、さいとうくん、「とんでひにいるなつのむし」だよね。きのどくに。。。
10. ひとみ: ねえ、みな、おねがいがあるんだけどー。
わたしのつくったしよるいを、かわりに、かちょうにみせにいつてくれない!?
11. みな: じょうだんじゃないわよ！そんなむしのいいはなし、OKできるわけないでしょ！

ROMANIZATION

1. HITOMI: Nē, kyō wa, kachō, asa kara mushi no idokoro ga warui mitai da ne.
2. MINA: Honto, asa kara piripiri shite, chotto shita koto de mo okotte ru mon ne.
3. HITOMI: Watashi mo, kesa, itsumo mitai ni, chikoku shinakute yokatta yo.
Nanka warui yokan ga shite, sukoshi hayame ni ie o deta n da.
Mushi no shirase tte yatsu da ne.
Kyō wa, narubeku kachō ni chikazukanai yō ni shiyō tto!
4. MINA: Sō da ne. (Sawaranu kami ni tatari nashi) tte iu kara ne. Sa, shigoto, shigoto.
5. (pasokon no oto)
6. HITOMI: Chotto, mite mite! Saitō-kun ga, kachō ni mechamecha okorarete ru yo.

CONT'D OVER

7. MINA: Sō na no yo. Chotto kikoeta n da kedo, gen'in wa taishita koto ja nai mitai da yo.
8. HITOMI: Ā, kachō, Saitō-kun no koto, mae kara (aitsu wa, dōmo mushi ga sukanai) tte itte ta kara ne.
9. MINA: Naruhodo. Mushi no idokoro no warui tokoro ni, mushi no sukanai Saitō-kun ga, fujūbun na hōkokusho o motte kichatta wake da. Sore ja, Saitō-kun, (tonde hi ni iru natsu no mushi) da yo ne. Ki no doku ni...
10. HITOMI: Nē, Mina, o-negai ga aru n da kedō.
Watashi no tsukutta shorui o, kawari ni, kachō ni miseni itte kurenai!?
11. MINA: Jōdan ja nai wa yo! Sonna mushi no ii hanashi, OK dekiru wake nai desho!

ENGLISH

1. HITOMI: Looks like the manager has been in a bad mood since this morning today.
2. MINA: I know; he's been uptight since the morning, and he gets mad at even the smallest things.
3. HITOMI: I'm glad I didn't arrive late like always this morning.
I had a bad feeling, and I left the house a little early. It was a hunch.
I'm going to try to stay away from the manager as much as possible today!
4. MINA: You're right. You know what they say, "Don't wake a sleeping dog."
Let's get to work.

CONT'D OVER

5. (sound of typing)
6. HITOMI: Hey, look! Look! Saito is getting yelled at a lot by the manager!
7. MINA: Yeah. I heard a little, but the reason doesn't seem to be that serious.
8. HITOMI: Yeah, the manager has been saying that he just "can't take a liking" to Saito.
9. MINA: So Saito, being the disliked guy, presented an inadequate report when the manager was in a bad mood.
Poor guy, it's like a "moth flying into a flame."
10. HITOMI: Hey, Mina, I have a favor to ask.
Can you show the documents I created to the manager for me?
11. MINA: No way! I'll never agree to such a selfish thing!

VOCABULARY

Kanji	Kana	Romaji	English
居所	いどころ	idokoro	whereabouts, where something is
予感	よかん	yokan	hunch, foreboding, premonition
触る	さわる	sawaru	to touch
たたり	たたり	tatari	curse
めちゃめちゃ	めちゃめちゃ	mecha mecha	in disorder, in shambles
大した	たいした	taishita	considerable, great, important
どうも	どうも	dōmo	somehow, no matter how hard one may try

報告書	ほうこくしょ	hōkokusho	written report
気の毒	きのどく	ki no doku	pitiful, unfortunate, feel sorry for

SAMPLE SENTENCES

<p>僕の居所は、誰にも教えなくてくれ。 <i>Boku no idokoro wa, dare ni mo oshienaide kure.</i></p> <p>Don't tell anyone my whereabouts.</p>	<p>私は、なんとなく、今回はうまくいくような予感がした。 <i>Watashi wa, nantonaku, konkai wa umaku iku yō na yokan ga shita.</i></p> <p>I somehow had a hunch that everything would go well this time.</p>
<p>鉄板に触って、やけどをした。 <i>Teppan ni sawatte yakedo o shita.</i></p> <p>I touched the iron plate and I got burned.</p>	<p>家族が次々と病気になった。何かのたたりかもしれない。 <i>Kazoku ga tsugitsugi to byōki ni natta. Nani ka no tatari kamo shirenai.</i></p> <p>The people in my family got sick one after another. It might be some kind of curse.</p>
<p>台風で、町はめちゃめちゃに破壊された。 <i>Taifū de, machi wa mechamecha ni hakai sareta.</i></p> <p>The town was destroyed to pieces by the typhoon.</p>	<p>大した怪我じゃなくて、よかった。 <i>Taishita kega ja nakute, yokatta.</i></p> <p>I'm glad the injuries aren't serious.</p>
<p>今日は、どうも調子がおかしい。 <i>Kyō wa, dōmo chōshi ga okashii.</i></p> <p>Something's just not right with me today.</p>	<p>今回の事故について報告書を作成しなければならぬ。 <i>Konkai no jiko ni tsuite hōkokusho o sakusei shinakereba naranai.</i></p> <p>I have to write a report about the accident that occurred this time.</p>

彼は、一人で三人の子育てをしている。本当に気の毒だ。
Kare wa, hitori de san-nin no kosodate o shite iru. Hontō ni ki no doku da.

He is raising his three children by himself. I feel sorry for him.

VOCABULARY PHRASE USAGE

● ピリピリする

We use **ピリピリする** to describe a situation where someone is nervous due to stress or anxiety. When you see someone who is acting nervous or stressed out, you could use **ピリピリする** in a sentence like 「その人はピリピリしている」.

For Example:

1. 彼は、明日のプレゼンの準備で、ピリピリしていた。
He's really stressed out with preparing for the presentation tomorrow.

We can also use **ピリピリ** to express the sound of tearing thin paper or a sharp pain such you might feel on receiving an electric shock.

For Example:

1. 紙をピリピリ破る
Rip up paper
2. 唐辛子を食べてしまって、舌がピリピリ痛い。
I ate a hot pepper, and now my tongue feels tingly.

● 触らぬ神にたたりなし (さわらぬかみにたたりなし)

This is a proverb that is similar to the English proverb "Don't wake a sleeping dog" or "Let sleeping dogs lie." **触らぬ** is another negative form of **触る** meaning "to touch." **神** means "god," and **たたり** means "curse." The full proverb is: **神様に近づかなければ、恵みを受けることもないけど、たたりを受けることもない。** In English this is literally: "If you don't get close to God, you will not be blessed, but you will not be cursed, either." So it means if you don't get involved with other people and things, you will not receive the benefits of being involved, but you will stay out of harm's way.

GRAMMAR

The Focus of This Lesson Is Expressions Using the Word (虫) *Mushi*, Meaning "Bug."

今日は、課長、朝から虫の居所が悪いみたいだね。

Nē, kyō wa, kachō, asa kara mushi no idokoro ga warui mitai da ne.

"Looks like the manager has been in a bad mood since this morning today."

In this lesson, we'll look at some set expressions that use the word *mushi* (虫), meaning "bug" or "insect". When we use the word in idiomatic expressions, we often use it to refer

to imaginary creatures that used to be believed to exist in one's stomach. In some of the expressions, we can also use it to mean "insects or any other small living creatures" as a metaphor.

***Mushi no idokoro ga warui* (虫の居所が悪い)**

虫 in this expression refers to the aforementioned imaginary creatures that were believed to exist in one's stomach. It was believed that when these imaginary bugs were restless and/or in a place where they can't relax, it caused the person to be in a bad mood, which is where the meaning of this expression comes from. We use this expression when we don't know what is actually causing the person to be in a bad mood.

For Example:

1. 父は、朝、いつも虫の居所が悪い。
ちちは、あさ、いつもむしのいどころがわるい。
My father is always in a bad mood in the mornings.
2. 彼が怒鳴るなんて、めずらしい。虫の居所が悪いんだろう。
かれがどなるなんて、めずらしい。むしのいどころがわるいんだろう。
It's rare for him to get to angry. I wonder whether he got up on the wrong side of the bed.

***Mushi no shirase* (虫の知らせ)**

We use 「虫の知らせ」 when someone feels like something bad is going to happen. The idea is that the bugs inside one's body are trying to tell one something. We use this phrase when we feel, with no specific proof, like something bad is going to happen, and it actually does. We use this as a noun, 「虫の知らせ」, but we can also use it as a phrase, 「虫が知らせる」.

For Example:

1. 昨日、いつもと違う道で帰ったので、事故に会わずに済んだ。あれは、虫の知らせだったのかもしれない。
きのう、いつもとちがうみちでかえたので、じこにあわずにすんだ。あれは、むしのしらせだったのかもしれない。
Yesterday, I took a different route home than I always do, and I escaped being involved in an accident. It must have been a hunch.

2. 父は、事故にあった飛行機に乗るはずだった。でも、虫が知らせたのか、乗る直前で便を変更していた。

ちちは、じこにあったひこうきにのるはずだった。でも、むしが知らせたのか、のるちよくぜんでびんをへんこうしていた。

My father was supposed to take the plane that had an accident. I don't know whether it was a hunch or what, but he switched planes right before boarding.

Mushi ga sukanai (虫が好かない) / Mushi no sukanai ~ (虫の好かない~)

This phrase has the meaning of to dislike someone or something without knowing the reason why. 「虫が好かない」 means "the bugs do not like [something]" and refers to the imaginary bugs inside a person. When the bugs decide that they don't like something, the person also dislikes that thing. For example, to say that you don't like Aさん, you could say 「Aさんは虫が好かない」. A noun can also come after this phrase, as in the examples: 「Aさんは、虫の好かない男だ」 or 「虫の好かない奴だ」.

For Example:

1. あの人は、いつも偉そうにされていて、虫が好かない。
あのひとは、いつもえらそうにされていて、むしがすかない。
That person is always acting all high and mighty, and I don't like him.
2. あいつは、上司の機嫌ばかりとって、虫の好かない奴だ。
あいつは、じょうしのきげんばかりとって、むしのすかないやつだ。
That guy is always sucking up to his boss - what a slimeball.

Tonde hi ni iru natsu no mushi (飛んで火に入る夏の虫)

This has the meaning of "jumping into a dangerous situation" and refers to how insects burn up and die when flying into street lights or other light sources, mistaking them for the light of the sun. We use this phrase when the actions of someone look exactly like "an insect flying into a flame." Note that we read the word 「入る」 in this expression 「いる」, and not 「はいる」. A similar expression in English is "(like a) moth to the flame".

For Example:

1. 君の批判をしているところに、わざわざやってくるとは、「飛んで火に入る夏の虫」だよ。
きみのひはんをしているところに、わざわざやってくるとは、「とんでひにいるなつのむし」だよ。
To deliberately go up to them when they're criticizing you... that's like a moth flying right into a flame!"
2. お母さんの機嫌が悪いときに0点のテストを見せるなんて、ばかだよ。それじゃ、「飛んで火に入る夏の虫」だよ。
おかあさんのきげんがわるいときに0てんのテストをみせるなんて、ばかだよ。それじゃ、「とんでひにいるなつのむし」だよ。
Showing Mom the zero you got on your test when she's in a bad mood is stupid. That's like a moth flying into a flame.

Mushi no ii hanashi (虫のいい話)

「虫のいい話」 refers to something that pleases the imaginary bugs in one's stomach. In other words, it refers to something that we see as convenient only to the speaker, and carries the nuance that the person is being selfish. For example, you could use this phrase and say 「美味しいものを食べて、しかもやせたいとは、虫のいい話だ」, which means: "Wanting to lose weight AND eat delicious food... that's too good to be true/you're dreaming".

There is also the phrase 「虫が良すぎる」, which we use in the same way: 「美味しいものを食べて、しかもやせたいとは、虫が良すぎる。」

For Example:

1. 美味しいものを食べて、しかもやせたいとは、虫のいい話だ。
おいしいものをたべて、しかもやせたいとは、むしのいいはなしだ。
Wanting to lose weight AND eat delicious food...you're asking too much!

Examples From This Dialogue

1. 今日は、課長、朝から虫の居所が悪いみたいだね。
きょうは、かちょう、あさからむしのいどころがわるいみたいだね。
Looks like the manager has been in a bad mood since this morning today.
2. なんかわるい予感がして、少し早めに家を出たんだ。虫の知らせってやつだね。
なんかわるいよかんがして、すこしはやめにいえをでたんだ。むしのしらせってやつだね。
I had a bad feeling, and I left the house a little early. It was a hunch.
3. 課長、斉藤くんのこと、前から「あいつは、どうも虫が好かない」って言ってたからね。
かちょう、さいとうくんのこと、まえから「あいつは、どうもむしがすかない」って言ってたからね。
The manager has been saying that he just 'can't take a liking' to Saito.
4. それじゃ、斉藤くん、「飛んで火に入る夏の虫」だよな。
それじゃ、さいとうくん、「とんでひにいるなつのむし」だよな。
Poor guy, it's like a 'fly flying into the fire.'
5. そんな虫のいい話、OKできるわけないでしょ！
そんなむしのいいはなし、OKできるわけないでしょ！
I'll never agree to such a selfish thing!